

SEVILLA MUÑOZ, Julia y CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (dirs.) (2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, Madrid, EUNSA, 357 págs.



La enseñanza del español como lengua extranjera está adquiriendo cada vez más importancia, al ser el español la segunda lengua de referencia en el mundo. Este hecho provoca que vaya aumentando el número de publicaciones en este campo. Sin embargo, escasean las obras que abordan un fenómeno lingüístico de comprensión ciertamente difícil no sólo para los extranjeros sino incluso para los españoles; nos estamos refiriendo a los refranes, cuyo uso ha disminuido considerablemente en España.

Todo aquel que emprenda la lectura de los clásicos de la literatura española irá encontrando refranes diseminados por sus páginas y, si no aprende a localizarlos y a captar su sentido, tendrá que resignarse a sufrir una pérdida semántica del texto

objeto de su lectura, en particular las obras pertenecientes al género dramático y las obras cervantinas.

Conscientes de este problema, Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Profesores de la Universidad Complutense de Madrid, están publicando una serie de refraneros, con la finalidad de ofrecer instrumentos de consulta para facilitar el conocimiento de la sabiduría popular. No se limitan a presentar un mero listado de refranes españoles, sino que los acompañan de una breve explicación del significado, indican las posibles variantes, los sinónimos, los contrarios y la correspondencia en catalán, gallego, vasco, francés e inglés. Complementan el libro un índice temático y otro de palabras clave.

A continuación, transcribimos dos refranes españoles, como botón de muestra:

**N.º 124. Arrieros somos, (y) en el camino nos encontraremos.**

Refrán que suele decirse a quien nos ha negado un favor, para indicarle que en el futuro habrá ocasiones en las que dicha persona nos necesitará, por lo que habrá posibilidad de corresponderle como se merece. El *arriero*, oficio ya desaparecido, conducía recuas de animales de carga para transportar mercancía de un lugar a otro.

- Sinónimo: *Encuéntanse los hombres, y no los montes.*
- cat.:** Carreters som, i per la carretera ens trobarem.  
**gall.:** Arrieiros somos e no camiño tropezarémonos.  
**vasco:** Mendiak mendiaren beharrik ez, baina gizonak gizonaren bai.  
**fr.:** Seules les montagnes ne se rencontrent pas.  
**ingl.:** Men may meet but mountains never.

**N.º 784. Quien no se arriesga/se aventura, no pasa la mar.**

A veces, para conseguir algo, hay que correr ciertos riesgos.

Variantes: *Quien no entra a nadar, no pasa la mar; quien no se arriesga, no gana nada.*

Sinónimos: *A los osados, favorece la fortuna; quien no se aventura, no ha ventura.*

Contrario: *La prudencia es madre de la ciencia.*

- cat.:** Qui no arrisca, no pisca. Qui no s'aventura no passa la mar.  
**gall.:** O que non se arrisca non colle nin pisca. O que non se aventura non pasa o mar.  
**vasco:** Bentura dedinak hartza, ez dedinak ez eta bartza.  
**fr.:** Qui ne risque rien, n'a rien.  
**ingl.:** Nothing venture, nothing gain/have.

Estamos ante una de las primeras selecciones publicadas en España sobre paremias (refranes y frases proverbiales) españolas glosadas y con su correspondencia en las lenguas citadas.

Todo ello confiere a esta obra un gran valor para la didáctica del español. Pueden beneficiarse de ella un amplio número de estudiantes, docentes y especialistas en traducción e interpretación. No se debe olvidar su importancia paremiológica, porque este libro ayuda a descubrir una parte del acervo cultural existente en seis lenguas. Constituye, pues, un libro de consulta indispensable también para fraseólogos, paremiólogos, folcloristas, etnolingüistas y amantes de la sabiduría popular.

La obra sale a la luz gracias al esfuerzo conjunto de cinco paremiólogos que llevan años dedicándose a la recopilación y al estudio del tesoro proverbial:

- \* Mercedes Burrel, colaboradora de la revista *Paremia* y Profesora de E.O.I., se ha encargado de las lenguas catalana e inglesa.
- \* Germán Conde Tarrío, Profesor de la Universidad de Santiago de Compostela y autor de la primera tesis doctoral sobre Paremiología comparada (francés-español-gallego), ha aportado las correspondencias gallegas, si bien también ha efectuado notables aportaciones a la lengua francesa.

- \* Javier Calzacorta Elorza, Profesor de la Universidad de Deusto en Bilbao, académico correspondiente y miembro de la Comisión de la Literatura Oral de la Real Academia de la Lengua Vasca, ha sido el responsable de la lengua vasca.
- \* Julia Sevilla Muñoz, creadora y directora de la revista *Paremia*, la primera y hasta ahora la única revista española dedicada a los refranes y la segunda del mundo; su principal tema de investigación está centrado en la Paremiología comparada.
- \* Jesús Cantera Ortiz de Urbina, autor de numerosas obras sobre refranes, principalmente judeoespañoles, latinos, franceses y españoles.

Julia Sevilla y Jesús Cantera se han encargado de seleccionar el corpus de paremias españolas con su significado, variantes, sinónimos y contrarios; buscar las correspondencias francesas, y realizar la coordinación y supervisión del trabajo global.

Agotada la primera edición, ha aparecido una segunda edición revisada y enriquecida con un epílogo, que incluye consideraciones acerca de los principales problemas que surgieron a medida que se iba elaborando la obra.

M.<sup>a</sup> Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE  
Universidad Complutense de Madrid